

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: FRENCH

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Wednesday 8 November 2023

## Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

### Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

**CONTEXT:** The following article deals with the increasing aversion to work of French people and how this tendency negatively impacts the French economy. Translate it into English for a readership interested in the topic.

### TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Dans son essai « Génération Farniente », le journaliste Pascal Perri aborde la question de l'allergie au travail chez les Français et son incompatibilité avec le modèle social du pays. Il souligne que les Français travaillent moins que ce qui serait nécessaire pour soutenir leur niveau de vie élevé et leur système social généreux. Cette « allergie au travail », selon lui, représente une menace sérieuse pour le système social.

Perri argumente que le système social dépend largement des contributions des travailleurs actifs pour financer les soins de santé, les allocations familiales et les pensions de retraite. Pour maintenir ces filets sociaux, il propose de travailler plus et d'améliorer la productivité. Il rappelle que les Français consacrent moins de 10 % de leur temps de vie au travail.

L'auteur dénonce la dévalorisation du travail et attribue une part de la responsabilité à la parole politique. Il critique les propositions de la gauche, telles que la semaine de travail de 32 heures et le départ à la retraite à 60 ans, qu'il considère comme réhabilitant la notion de « travail-pénitence » au détriment de « travail émancipateur ». Il exprime sa nostalgie pour une époque où la gauche défendait la valeur du travail, tandis que certains au sein de la gauche actuelle prônent le « droit à la paresse ».

La dévalorisation du travail a des racines remontant aux années 1980, marquées par la désindustrialisation et la retraite à 60 ans. La notion de « fables economy » a également contribué à cette tendance en laissant les emplois de production à d'autres pays tout en conservant les cerveaux en France. De plus, la réduction du temps de travail aux 35 heures payées pour 39 a exacerbé la dévalorisation du travail.

La pandémie de COVID-19 a également eu un impact sur la perception collective du travail, avec une baisse de la productivité du travail par tête. De nombreux Français remettent en question l'importance du travail dans leur vie et recherchent davantage de temps libre et de loisirs au nom de la quête du bonheur.

Le taux de travailleurs français proclamant que le travail dans leur vie détient une place « très importante » est passé de 60 % en 1990 à 21 % l'an dernier.

Une nouvelle génération de travailleurs refuse les CDI (contrats de travail à durée indéterminée) traditionnels, préférant l'indépendance et la flexibilité. Cela suscite un débat sur l'innovation et la déstabilisation de l'économie.

Perri critique également la gestion des ressources humaines dans certaines entreprises, mettant en lumière qu'une mauvaise gestion entraîne une perte de valeur ajoutée et nuit aux conditions de travail.

Enfin, l'auteur regrette que le système éducatif français ait perdu sa capacité à inculquer le sens de l'effort, laissant les étudiants diplômés sans compétences adaptées au marché du travail.

En conclusion, l'essai souligne l'importance du travail dans le maintien du système social français tout en critiquant la dévalorisation du travail, les politiques de réduction du temps de travail et les changements dans la perception collective du travail. Il appelle à une réflexion sur la place du travail dans la société française contemporaine.

**TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**